Nagħti l-kunsens tiegħi.

(L.S.)

GEORGE HYZLER
Aġent President

13 ta' Marzu, 2001

ATT Nru. X ta' l-2001

ATT biex jawtorizza lill-Gvern biex jirratifika l-ftehim bejn il-Gvern ta' Malta u l-Gvern ta' l-Ordni Ospitallier Sovran ta' San Ġwann ta' Ġerusalemm, ta' Rodi u ta' Malta, magħmul f'Malta fil-ħamsa ta' Diċembru, 1998, u għall-ħwejjeġ konsegwenti u anċillari għal dan.

IL-PRESIDENT, bil-parir u l-kunsens tal-Kamra tad-Deputati, imlaqqgħa f'dan il-Parlament, u bl-awtorità ta' l-istess, hareġ b'liġi dan li ġej:-

1. It-titolu ta' dan l-Att hu Att ta' l-2001 dwar ir-Ratifika ta' Trattati (Sant'Anġlu). Titolu fil-qosor.

2. F'dan l-Att kemm il-darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġx xort'oħra - Tifsir.

"Ftehim" tfisser il-ftehim iffirmat bejn il-Gvern ta' Malta u l-Gvern ta' l-Ordni, fil-Palazz, Valletta, Malta fil 5 ta' Diċembru, 1998, liema ftehim qiegħed jiġi riprodott fit-testi oriġinali tiegħu bl-Ingliż u bit-Taljan, (flimkien ma' traduzzjoni bil-Malti) fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-Att;

"Ordni" tfisser l-Ordni Sovran Ospitallier ta' San Ġwann ta' Ġerusalemm, ta' Rodi u ta' Malta;

"Sant'Anġlu" tfisser l-art u l-bini li jagħmel parti mill-Forti Sant'Anġlu, Vittoriosa, kif jidher delineat bl-aħdar fuq il-pjanta li hemm fl-Anness mal-Ftehim.

Awtorità biex jiġi ratifikat il-Ftehim. Kap. 304.

3. Għall-għanijiet ta' l-Att dwar ir-Ratifika ta' Trattati, il-Gvern qiegħed b'dan jiġi awtorizzat jirratifika l-Ftehim.

Konċessjoni ta' dritt ta' użu fuq Sant'Anġlu.

4. (1) Bis-saħħa ta' dan l-Att, u mingħajr il-ħtieġa ta' ebda formalità oħra minbarra dan l-Att, il-Gvern jikkonċedi lill-Ordni d-dritt ta' l-użu ta' Sant'Anġlu għall-finijiet ta', u kif suġġett għal, il-kondizzjonijiet stipulati fil-Ftehim.

(2) Minkejja kull ħaġ'oħra li tinsab fil-Kodiċi Ċivili jew f'xi liġi oħra, id-dritt konċess taħt is-subartikolu (1) ta' dan l-artikolu għandu jkun għall-perjodu sakemm idum il-Ftehim kif provdut fl-Artiklu 15 tiegħu.

Privileġġi u Immunitajiet.

5. (1) Sant'Anġlu għandu jgawdi l-privileġġi u l-immunitajiet kollha kif stipulati fi, u suġġetti għal, il-Ftehim, u l-Ordni u l-uffiċjali tiegħu msemmija fil-Ftehim, u r-residenzi tagħhom, għandhom igawdu hemm ġew il-privileġġi u l-immunitajiet kollha li hemm fi u li huma imsemmija fi, u kif suġġetti għal, il-Ftehim, u l-Att dwar l-Immunitajiet u l-Privileġġi Diplomatiċi għandu jinqara u jiġi applikat bħallikieku l-privileġġi u l-immunitajiet li hemm jew li jissemmew fil-Ftehim kienu inklużi f'dak l-Att imsemmi.

Kap. 191.

(2) Hlief kif provdut fil-Ftehim, il-Qrati u t-Tribunali ta' Malta għandu jkollhom ġurisdizzjoni sħiħa u esklużiva fuq Sant'Anġlu u għandha tapplika l-liġi Maltija.

L-Att għandu jibda jseħħ malli l-Ftehim jiġi ratifikat.

6. (1) Il-provvedimenti ta' dan l-Att għandhom jibdew iseħħu malli jiġu skambjati l-istrumenti bejn il-Gvern u l-Ordni li jirratifikaw il-Ftehim.

(2) Il-Ministru responsabbli għall-affarijiet barranin għandu b'avviż fil-Gażżetta javża xi tkun id-data ta' l-iskambju ta' l-istrumenti tar-ratifika imsemmija fis-subartikolu (1) ta' dan l-artikolu.

Lingwa ta' l-Iskeda.

7. L-Iskeda li tinsab ma' dan l-Att għandha tiġi ppubblikata fit-testi oriġinali tagħha u bi traduzzjoni bil-Malti u għandha tiġi ppublikata biss mat-test Malti ta' dan l-Att.

F'każ ta' konflitt fuq dak imsemmi hawn aktar qabel, it-test Ingliż għandu jipprevali.

SKEDA

(Artikoli 2 u 7)

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF MALTA

AND

THE GOVERNMENT OF THE SOVEREIGN MILITARY HOSPITALLER ORDER OF ST. JOHN OF JERUSALEM, OF RHODES AND OF MALTA

The Government of Malta (herein called the "Government") and the Government of the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem, of Rhodes and of Malta (hereinafter called "the Order");

Recalling the historical ties of the Order with the Maltese Islands;

Confirming the excellent relations between Malta and the Order since diplomatic relations were established;

Desirous to create opportunities through which these excellent relations can be further enlarged and extended;

Considering the long-standing dedication of the Order in providing humanitarian assistance as well as its special role in international humanitarian relations;

Recalling the agreement entered into between the High Contracting Parties for the restoration and utilisation of parts of Fort Saint Angelo done at Saint Angelo, Malta on the 21st day of June, 1991;

Desirous to give the Order the opportunity to be better enabled to carry out its humanitarian activities as Knights Hospitallers from Saint Angelo, as well as to better define the legal status of Saint Angelo, subject to the sovereignty of Malta over it;

Have Agreed as Follows:

ARTICLE 1

This Agreement shall replace the Agreement between the Parties done at Saint Angelo, Malta, on the 21st June, 1991, and shall alone regulate the relations between the Parties in the matters regulated by it.

ARTICLE 2

1. The Government grants to the Order for the period of duration of this Agreement provided in Article 15, the right of use of the land and buildings forming part of Fort Saint Angelo, as shown delineated in green on the plan contained in the Annex hereto and hereinafter referred to as "Saint Angelo", to be used by the Order for its international humanitarian and cultural activities as well as the other activities mentioned in the following provisions of this Agreement.

2. Saint Angelo shall be inalienable, whether in whole or in part and should it cease to be held and used by the Order for any reason, it shall revert to the Government free and unencumbered.

3. The use of that part of Saint Angelo as described in the Annex to this Agreement, by institutions and bodies of the Order or by dignitaries thereof in connection with their official position shall be deemed to be use by the Order.

ARTICLE 3

1. Saint Angelo will be used as a seat from which humanitarian activities of the Order shall be coordinated and from which the Order may exercise its international activities.

2. The seat of the Order shall be inviolable and such inviolability shall extend to all archives, correspondence, documents, manuscripts, photographs, filings and recordings belonging to or held by the Order at such seat and to all information contained therein.

3. The property and assets of the Order, except those belonging to the Maltese National Association or to any Maltese subdivision of the Order, however called, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action. Such immunity extends to the means of transport utilised by the Order, for its institutional purposes at Saint Angelo, whether such vehicles are owned, hired or borrowed. In agreement with the Government, vehicles owned by the Order shall be registered in the official Maltese register and shall be identified by appropriate number plates as issued in respect of Diplomatic Missions in Malta by the Government.

4. The Government shall do its utmost to ensure that Saint Angelo shall be supplied with necessary public services, including electricity, water, sewerage, post,

telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public services shall be supplied on reasonable terms. In case of any interruption or threatened interruption to any such services, the Government shall consider the needs of the Order as being of equal importance with those of Diplomatic Missions and shall accordingly take all reasonable steps to ensure that the Order is not prejudiced.

5. Any preferential rates of tariffs which may be granted to Diplomatic Missions in Malta for supplies of the services mentioned in paragraph 4 of this article shall, subject to article 7 of this Agreement, also be accorded to the Order.

ARTICLE 4

1. Saint Angelo will enjoy all the privileges and immunities as set out in this Agreement and, subject only to this Agreement, the Order may exercise therefrom all its functions and shall enjoy therein all its privileges and immunities.

2. The flag of Malta shall be flown, together with the flag of the Order, in a prominent position over Saint Angelo as agreed by the Parties to this Agreement.

3. (a) The Order will not grant asylum to any person at Saint Angelo and will as soon as practicable, on its own initiative or at the request of the Maltese Authorities, hand over to the said authorities any person seeking asylum thereat or being present there while on suspicion of having committed an offence in any place or otherwise required by the Maltese authorities for any lawful purpose, including deportation or extradition.

(b) Except as provided in this Agreement the courts and tribunals of Malta will have full and exclusive jurisdiction and Maltese law shall apply.

(c) The Order may also employ people who are neither citizens nor residents of Malta to whom the Government has granted a work permit. The employer-employee relationship in such cases will be regulated by the Order's laws and the Order's magisterial tribunals will have full jurisdiction relating to disputes arising therefrom.

(d) Officials shall, with respect to services rendered for the Order, if they are not citizens of Malta or permanently resident in Malta, be exempt from the provisions of any social security scheme established by the laws of Malta. The exemptions provided for in this article shall not preclude voluntary participation in any social security scheme in Malta, provided that such participation is permitted by the law.

4. (a) The Government is under a special duty to take all appropriate steps to protect Saint Angelo against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Order or impairment of its dignity.

(b) Such special duty shall not extend to replace the Order's obligation to provide for normal aspects of security for premises of such nature.

(c) The Order may retain in Saint Angelo a small body in uniform to perform guard and security duties as well as for ceremonial purposes.

ARTICLE 5

1. The appropriate authorities of the Government shall impose no impediment to the transit to and from Saint Angelo of persons having official business thereat.

2. The Government undertakes to authorise the entry into Malta without delay and without charge for visas of the following persons for the terms of their business with the Order:

(a) members of the Sovereign Council of the Order;

(b) senior officials of the Government of the Order;

(c) the High Representative of the Grand Master and the deputy to the said High Representative, if any;

(d) officials of the Order designated by it as possessing a rank equivalent to that of a diplomatic agent and recognised as such by the Government; and

(e) members of the families of the above-mentioned persons forming part of their respective households

3. The Government undertakes to authorise the entry into Malta without delay of the following persons for the term of their business with the Order:

(a) members of delegations,

(b) experts serving on committees of, or performing missions for, the Order, and

(c) ambassadors and other diplomats accredited to the Order.

The provisions of this paragraph shall not be interpreted as granting any diplomatic or other privileges and immunities in Malta.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments of the persons referred to and the Government.

5. The Order shall as far as possible inform the Government in advance of their arrival in Malta of the names of persons within the categories set out in paragraphs 2 and 3 of this article to assist the Government to implement the provisions of this article.

6. In the absence of specific agreement as to the number and category of officials at Saint Angelo, the Government may require that the number of such officials be kept within limits considered by it to be reasonable having regard to circumstances and conditions in Malta and the needs of the Order at Saint Angelo.

ARTICLE 6

1. The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the Order for its institutional purposes at Saint Angelo. The Order may employ all appropriate means of communication, including couriers and messages in code or cipher. However, the Order may install and use equipment requiring a wireless telegraphy, telecommunications and other similar license only with the consent of the appropriate authorities of the Government.

2. The Order is recognised to enjoy the treatment in respect of its official communications to the extent that such treatment is compatible with any other international conventions, regulations and arrangements to which the Government is a party.

ARTICLE 7

1. The persons referred to in sub-paragraphs (a) to (d) of paragraph 2 of article 5 shall while in Malta in the performance of their duties enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to diplomats accredited to it.

2. The residences of the persons referred to in the preceding paragraph of this article, regularly performing functions at Saint Angelo, will be accorded the same privileges and immunities accorded by the Government to similar residences of diplomats accredited to it.

3. The persons referred to in paragraph 1 of this article shall be exempt from tax on income received from the Order and from tax on income arising outside Malta, from capital gains tax other than that imposed on immovable property in Malta or investments in commercial undertakings in Malta and from that portion of municipal charges levied on property occupied by them as a principal residence which does not represent payment for specific services rendered, to the same extent that such exemption is accorded to diplomats accredited to Malta.

4. The Order shall be:

(a) exempt from:

(i) income tax;

(ii) capital gains tax;

(iii) corporation tax;

(iv) car registration tax and road tax in respect of new motor cars purchased by the Order for its institutional purposes at Saint Angelo;

(v) municipal charges levied on its premises except the proportion which, as in the case of Diplomatic Missions accredited to Malta, represents payment for specific services rendered;

(vi) customs duty on all items imported for its official use, and any taxes or charges, including value added tax, imposed upon or by reason of importation and the procedures in connection therewith excepting charges for storage, cartage and similar services: the certification by the Order that any import or export is for the Order's official use shall be accepted as conclusive;

(vii) payment of duty on petrol and heavy oils, under procedures which are applicable to Diplomatic Missions accredited to Malta; and

(viii) licence payments from which Diplomatic Missions accredited to Malta are also exempted.

(b) refunded value added tax on the purchase of goods or services for its official use in Malta, to the extent that such refunds are accorded to Diplomatic Missions accredited to Malta.

5. The municipal charges referred to in paragraph 4(a)(v) of this article shall in the first instance be paid, but the portion which does not represent payment for specific services rendered shall be refunded to the Order.

6. In the event of the introduction of taxes other than those referred to in this article, the Order and the Government shall determine the applicability of the Agreement to such taxes taking into account the provisions of the Vienna Convention as well as privileges granted to Diplomatic Missions accredited to Malta.

7. The privileges and immunities, including tax and other exemptions, referred to in this Agreement shall not apply in the case of a person who is a citizen of Malta or permanently resident in Malta, nor shall they apply to the Maltese National Association or any Maltese sub-division of the Order, however called.

ARTICLE 8

1. The Order, except for the Maltese National Association or any Maltese subdivision of the Order, however called, shall be treated as non-resident for the purposes of the Exchange Control Act (Chapter 233 of the laws of Malta), and may accordingly hold its funds in the form of gold or in any currency and in any country. Any of the gold or currency or bank balances held in Malta may be freely transferred within Malta or to any other country. The Order shall not require exchange control consent to use its funds for the purposes of investment either in Malta or elsewhere, and may also borrow funds freely from other countries.

2. An official of the Order, except where such official is a Maltese citizen or permanently resident in Malta, shall be permitted by the appropriate authorities to receive and hold his official emoluments in an account denominated in any currency and shall in addition be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in Malta of the State in which he was resident for exchange control purpose when appointed an official. Where diplomatic relations with such a State do not exist or have been broken off, the treatment shall be no less than that accorded to a diplomatic agent of any third State.

3. The Government shall not levy estate duty, or capital gains tax (on a deemed disposal of property by the deceased on the occasion of death), on or in respect of movable property of senior officials and members of their families forming part of their households, provided that in their case they were not citizens of Malta or permanent residents of Malta at the time of death and provided that the presence of the property in Malta was due solely to the presence of the deceased as a senior official of the Order or as a member of the family of a senior official. The Government shall impose no impediment to the repatriation of the movable property of a deceased senior official or member of his family with the exception of property whose export was prohibited at the time of death.

ARTICLE 9

1. The Order will allow access to Saint Angelo by the general public, including persons visiting Malta, subject to such procedures and limits as may be established by the Order with the written agreement of the Government.

2. (a) The Government reserves the right to provide for the following at Saint Angelo:

(i) navigation signalling systems of the port authorities; and

(ii) systems of lighting for the walls and buildings.

(b) The Government shall consult, and shall endeavour to reach agreement, with the Order over the location of such systems to ensure that they cause the least inconvenience to the Order.

ARTICLE 10

1. The Order shall restore Saint Angelo and the buildings and other constructions thereon to the highest standards reasonably possible and shall maintain the same out of its funds or out of such funds it may manage to secure internationally for the purpose from individual or institutional donors.

2. Applications for any permit required under the Development Planning Act 1992, or under any other law in Malta, may at the request of the Order be made by the Government on behalf of the Order and the provisions of the said Act that are applicable to Government applications shall, for all purposes, apply thereto.

ARTICLE 11

The Government and the Order shall enter into agreements, including agreements relating to currency and coinage as well as postal and philatelic matters, which agreements will provide where appropriate for sharing the economic advantage accruing from the service or other activity regulated by such agreements.

ARTICLE 12

1. The High Representative of the Grand Master shall be the representative of the Order in all matters relating to Saint Angelo.

2. At the request either of the Order or of the Government consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Notes between duly authorised representatives of the Government and of the Order.

ARTICLE 13

1. The Order shall seek to regularly organise in Malta conventions of its members in various professions and disciplines with the scope to encourage co-operation and exchange of ideas between such members and their counterparts in Malta, members of the Order or otherwise.

2. The Order shall encourage its Grand Priories, Sub Priories and National Associations to disseminate among their members such information about Malta as may be provided by the Government and its agencies from time to time. For this purpose the Order shall make every effort to provide the Government with information on meetings and publications of its Grand Priories, Sub Priories and National Associations.

3. The Government shall make available to its citizens information about the activities of the Order.

ARTICLE 14

The Government and the Order shall make every effort to settle any dispute that may arise between them relative to this Agreement by amicable negotiations. If such negotiations are not successful in resolving the issue the Parties shall seek to agree on other means, to resolve the dispute amicably, including reconciliation and arbitration according to international law.

ARTICLE 15

1. This Agreement shall enter into force following the exchange of ratification instruments.

2. (a) This Agreement shall continue in force for ninety nine years.

(b) Either Party may, however, during the fiftieth and seventy-fifth year of the Agreement give formal notification to the other Party that it wishes to terminate the Agreement.

(c) Such termination shall have effect on the expiration of five years from such notification.

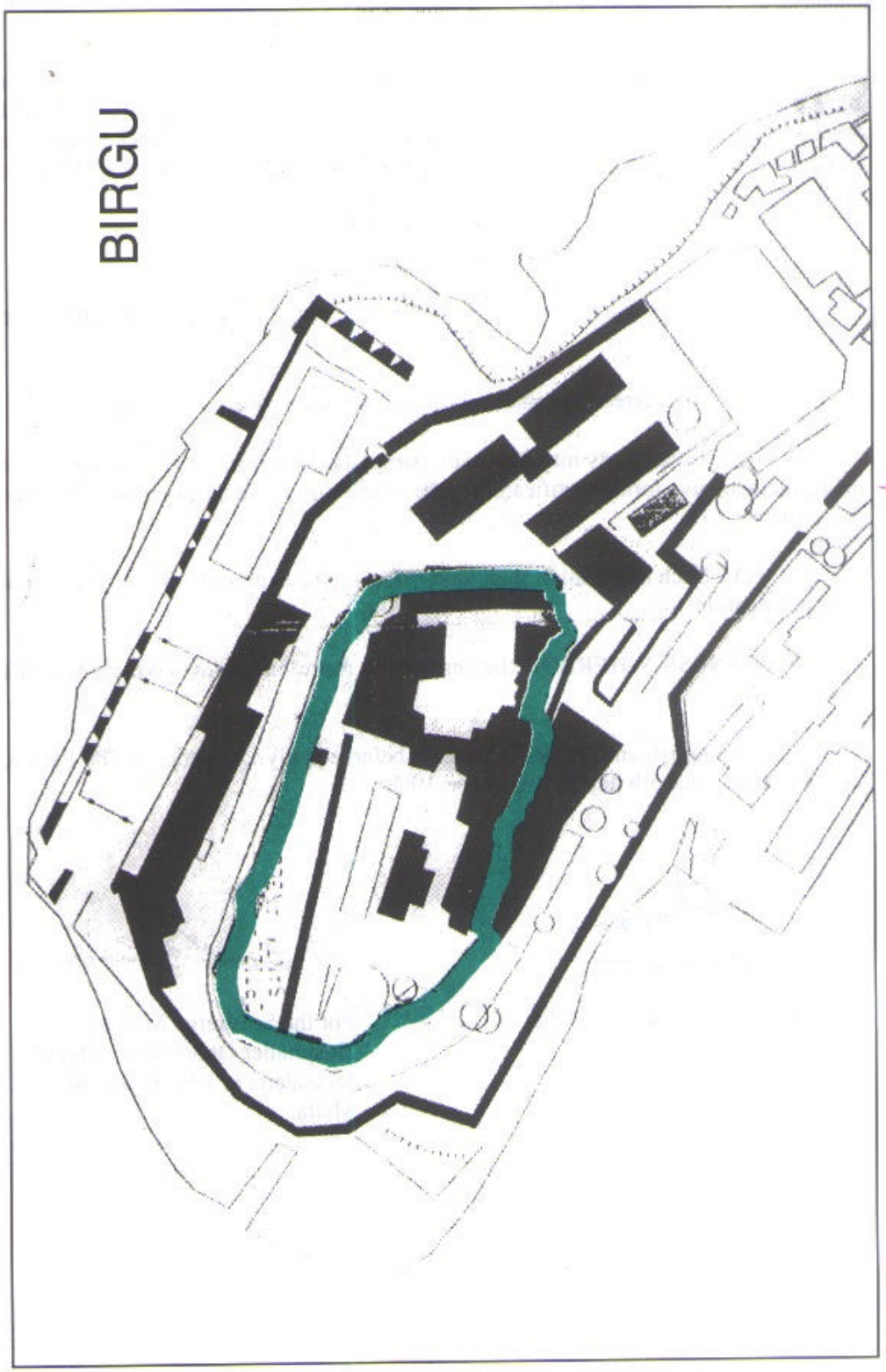
IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

Done in English and Italian, both texts being equally authentic, at The Palace, Valletta, Malta, this 5th day of December, 1998.

For the Government of Malta

For the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem, of Rhodes and of Malta.

ANNEX



ACCORDO

TRA

IL GOVERNO DI MALTA

E

IL GOVERNO DEL

SOVRANO MILITARE ORDINE OSPEDALIERO DI

SAN GIOVANNI DI GERUSALEMME,

DETTO DI RODI, DETTO DI MALTA

Il Governo del Sovrano Militare Ordine Ospedaliero di San Giovanni di Gerusalemme, detto di Rodi, detto di Malta (d'ora in avanti "Ordine") ed il Governo di Malta (d'ora in avanti "Governo");

ricordando i legami storici dell'Ordine con le Isole Maltesi;

confermando le ottime relazioni esistenti tra Malta e l'Ordine da quando sono state stabilite relazioni diplomatiche;

desiderosi di creare opportunità tramite le quali queste ottime relazioni possano ulteriormente incrementarsi ed estendersi;

considerando la lunga dedizione dell'Ordine nel provvedere all'assistenza umanitaria, nonchè il suo ruolo particolare nei rapporti umanitari internazionali;

richiamando l'accordo stipulato tra le Alte Parti contraenti per il restauro e l'utilizzo di parti di Forte Sant'Angelo, sottoscritto a Sant'Angelo, Malta, il 21 giugno 1991;

desiderosi di dare all'Ordine l'opportunità di poter meglio svolgere sue attività umanitarie come Cavalieri Ospedalieri da Sant'Angelo, nonchè di definire meglio lo status giuridico di Sant'Angelo, comunque soggetto alla sovranità di Malta;

convengono quanto segue:

ARTICOLO 1

Il presente Accordo sostituisce l'accordo tra le Parti sottoscritto a Sant'Angelo, Malta, il 21 giugno 1991, e sarà l'unico a regolamentare i rapporti tra le Parti circa le questioni regolamentate da esso.

ARTICOLO 2

1. Il Governo concede all'Ordine per il periodo di durata del presente Accordo, così come previsto all'Articolo 15, il diritto di utilizzare il terreno e i fabbricati facenti parte di Forte Sant'Angelo, come delimitati in colore verde nella pianta contenuta nell'Allegato al presente Accordo ed ora in avanti denominati "Sant'Angelo", per essere utilizzati dall'Ordine per le sue attività menzionate nelle successive disposizioni del presente Accordo.

2. Sant'Angelo sarà inalienabile, sia in parte sia tutto, e, qualora cessasse di essere detenuto ed utilizzato dall'Ordine per qualsivoglia motivo, esso ritornera al Governo di Malta libero e senza gravami.

3. L'uso di quella parte di Sant'Angelo descritta nell'Allegato al presente Accordo, da parte di enti ed istituzioni dell'Ordine o da suoi dignitari in relazione alla loro posizione ufficiale sarà considerato come utilizzo da parte dell'Ordine.

ARTICOLO 3

1. Sant'Angelo sara utilizzato come una sede da cui saranno coordinate attività umanitarie dell'Ordine e da cui l'Ordine puo esercitare sue attività internazionali.

2. La sede dell'Ordine sarà inviolabile e tale inviolabilità sarà estesa a tutti gli archivi, la corrispondenza, documenti, manoscritti, fotografie, archiviazioni e registrazioni di proprietà o detenute dall'Ordine in tale sede ed a tutte le informazioni ivi contenute.

3. Le proprietà ed i beni dell'Ordine, eccetto quelli appartenenti all'Associazione Nazionale Maltese o a suddivisioni maltesi dell'Ordine, comunque denominate, saranno immuni da perquisizioni, requisizioni, confische, espropriazioni e da qualunque altra forma di interferenza tramite azione esecutiva, amministrativa giudiziaria o legislativa. Tale immunità si estende ai mezzi di trasporto utilizzati dall'Ordine per i suoi scopi istituzionali a Sant'Angelo, indipendentemente dal fatto che siano di proprietà dell'Ordine, presi in prestito o noleggiati. In accordo con il Governo, i veicoli di proprietà dell'Ordine saranno registrati nel registro ufficiale maltese e saranno identificati da apposite targhe come accordate dal Governo alle Missioni Diplomatiche accreditate a Malta.

4. Il Governo farà il possibile per assicurare che Sant'Angelo sia provvisto delle necessarie utenze pubbliche, inclusa l'elettricità, l'acqua, l'allacciamento fognario, la posta, il telefono, il telegrafo, il drenaggio, raccolta di rifiuti e la protezione anti-incendio e che tali utenze siano fornite a condizioni ragionevoli. In caso di eventuale interruzione o minacciata interruzione di tali servizi il Governo considererà le esigenze dell'Ordine come aventi importanza pari a quelli delle Missioni Diplomatiche e di conseguenza intraprenderà tutti i passi ragionevoli per assicurare che non ne derivi pregiudizio per l'Ordine.

5. Qualunque prezzo o tariffa preferenziale eventualmente concessi alle Missioni Diplomatiche a Malta per la fornitura dei servizi menzionati al paragrafo 4 del presente articolo dovrà essere accordato anche all'Ordine subordinatamente all'articolo 7 del presente Accordo.

ARTICOLO 4

1. Sant'Angelo godrà dei privilegi e delle immunità indicati nel presente Accordo e l'Ordine può esercitare da Sant'Angelo tutte le sue funzioni e godere dei privilegi e delle immunità come previsto dal presente Accordo.

2. La bandiera di Malta sventolerà, insieme alla bandiera dell'Ordine, in una posizione preminente su Sant'Angelo, come concordato dalle Parti di questo Accordo.

3. (a) L'Ordine non concederà asilo a nessuna persona a Sant'Angelo e appena possibile, su sua iniziativa o a richiesta delle Autorità Maltesi, consegnerà a dette autorità chiunque cerci asilo lì o sia presente lì, essendo sospettato di aver commesso un reato in qualunque luogo o sia altrimenti richiesto dalle Autorità Maltesi per qualunque scopo legittimo, compresa l'espulsione o l'estradizione.

(b) Eccetto come previsto dal presente Accordo, le corti e i tribunali di Malta avranno giurisdizione piena ed esclusiva e si applicherà il diritto maltese.

(c) L'Ordine puo assumere alle proprie dipendenze anche persone che non siano né cittadini né residenti di Malta ai quali il Governo abbia concesso un permesso di lavoro. In tali casi il rapporto dipendente-datore di lavoro sarà regolamentato dalle leggi dell'Ordine ed i tribunali magistrali dell'Ordine avranno piena giurisdizione sulle controversie derivanti da tali rapporti.

(d) I funzionari, in relazione ai servizi resi all'Ordine, se non sono cittadini di Malta o residenti permanentemente a Malta, saranno esenti dalla normativa previdenziale stabilita dalle leggi di Malta. Le esenzioni previste nel presente articolo non precluderanno la partecipazione volontaria alla previdenza sociale stabilita a Malta, purché tale partecipazione sia permessa dalla legge.

4. (a) Il Governo ha il dovere specifico di intraprendere tutti i passi opportuni per proteggere Sant'Angelo da qualunque intrusione o danno e per evitare qualsiasi disturbo alla pace dell'Ordine o pregiudizio per la sua dignità.

(b) Tale dovere specifico non si estendera fino a sostituire l'obbligo dell'Ordine di provvedere ai normali aspetti di sicurezza per un complesso di tale natura.

(c) L'Ordine può tenere a Sant'Angelo un piccolo corpo in uniforme per prestare servizi di guardia e sicurezza, nonché ai fini del cerimoniale.

ARTICOLO 5

1. Le autorità competenti del Governo non imporranno alcun impedimento al transito, da e verso Sant'Angelo, di persone che abbiano affari ufficiali verso tale luogo.

2. Il Governo s'impegna ad autorizzare l'ingresso a Malta, senza indugio e senza alcun pagamento per i visti, delle persone seguenti per la durata dei loro rapporti con l'Ordine:

(a) membri del Sovrano Consiglio dell'Ordine;

(b) alti funzionari del Governo dell'Ordine;

(c) l'Alto Rappresentante del Gran Maestro e il delegato di tale Alto Rappresentante;

(d) funzionari dell'Ordine che possiedono un rango equivalente a quello di agente diplomatico e riconosciuti come tali dal Governo; e

(e) familiari appartenenti al nucleo familiare delle persone suddette.

3. Il Governo s'impegna ad autorizzare l'ingresso a Malta senza indugio delle persone seguenti per la durata dei loro rapporti con l'Ordine:

(a) membri di delegazioni;

(b) esperti che prestino servizio nelle commissioni dell'Ordine o che effettuino missioni per l'Ordine; e

(c) ambasciatori e altri diplomatici accreditati presso l'Ordine.

Le disposizioni del presente paragrafo non saranno interpretate nel senso di concedere immunità o privilegi diplomatici o di altro tipo a Malta.

4. Le disposizioni dei paragrafi precedenti saranno applicabili a prescindere dalle relazioni esistenti tra i Governi delle persone di cui sopra ed il Governo.

5. L'Ordine dovra, nei limiti del possibile, comunicare al Governo i nomi delle persone appartenenti alle categorie descritte nei paragrafi 2 e 3 del presente articolo prima del loro arrivo a Malta, in modo da aiutare il Governo ad attuare le disposizioni del presente articolo.

6. In assenza di uno specifico accordo sul numero e la categoria dei funzionari a Sant'Angelo, il Governo puo richiedere che il numero e la categoria di tali funzionari sia mantenuto nei limiti considerati ragionevoli con riferimento alle circostanze e alle condizioni in vigore a Malta e alle necessità dell'Ordine a Sant'Angelo.

ARTICOLO 6

1. Il Governo permetterà e proteggere tutte le comunicazioni da parte dell'Ordine per i suoi scopi istituzionali svolti a Sant'Angelo. L'Ordine può utilizzare opportuni mezzi di comunicazione, inclusi i corrieri ed i messaggi in codice o cifrati. Tuttavia, l'Ordine puo installare ed usare apparecchiature che richiedano una licenza di radiotelegrafia senza fili, di telecomunicazioni ed altre licenze similari solo con il consenso delle autorità competenti del Governo.

2. Il trattamento relativo alle sue comunicazioni ufficiali è riconosciuto all'Ordine nella misura in cui tale trattamento sia compatibile con tutte le altre convenzioni, regolamenti ed accordi internazionali di cui il Governo sia parte.

ARTICOLO 7

1. Le persone di cui ai sotto-paragrafi da (a) a (d) del paragrafo 2 dell'articolo 5 godranno degli stessi privilegi e immunità accordati dal Governo ai diplomatici accreditati presso di lui.

2. Alle residenze delle persone di cui al paragrafo precedente del presente articolo, che effettuino regolarmente funzioni a Sant'Angelo, verranno accordati gli stessi privilegi e immunità concessi dal Governo alle residenze similari di diplomatici accreditati presso di lui.

3. Le persone di cui al paragrafo 1 del presente articolo saranno esenti da ogni imposta sui redditi corrisposti dall' Ordine e sui redditi originati al di fuori di Malta, dall'imposta sui capital gains che non sia sugli immobili che si trovano a Malta o sugli investimenti in imprese commerciali a Malta e da quegli oneri municipali gravanti sugli immobili da essi occupati come residenza principale e che non rappresentino un pagamento per servizi specifici resi. Tale esonero viene concesso nella stessa misura in cui tali esenzioni sono accordate ai diplomatici accreditati a Malta.

4. L' Ordine sara:

(a) esente da

(i) imposte sui redditi;

(ii) imposta sui capital gains;

(iii) imposta sulle società;

(iv) imposta sull' immatricolazione dei veicoli e tassa di circolazione per quanto riguarda le nuove vetture acquistate per scopi istituzionali svolti a Sant'Angelo;

(v) tasse municipali sulle proprietà immobiliari eccetto la parte che, come nel caso delle missioni diplomatiche accreditate a Malta, rappresenti un pagamento per servizi specifici resi;

(vi) dazi doganali su tutte le merci importate per uso ufficiale, e tutte le imposte od oneri, inclusa l'imposta sul valore aggiunto, imposti o motivati dall'importazione e dalle procedure relative eccetto le spese di immagazzinaggio, trasporto e servizi simili; la certificazione dell'Ordine che un' importazione o una esportazione avvenga per uso ufficiale dell' Ordine sara accettata come definitiva;

(vii) il pagamento delle imposte sulla benzina e gli oli pesanti, secondo le procedure applicabili alle Missioni Diplomatiche accreditate a Malta; e

(viii) pagamenti di licenze da cui siano esentate anche le Missioni Diplomatiche accreditate a Malta.

(b) All' Ordine verrà rimborsata l'imposta sul valore aggiunto sull'acquisto di beni o servizi per suo uso ufficiale a Malta nella misura in cui tali rimborsi sono accordati alle Missioni Diplomatiche accreditate a Malta.

5. Gli oneri municipali, di cui al paragrafo 4(a) (v) di quest'articolo, saranno inizialmente pagati per intero, ma la parte che non rappresenta il pagamento di servizi specifici resi sarà rimborsata all'Ordine.

6. Nel caso in cui vengano introdotte tasse diverse da quelle di cui al presente articolo, l'Ordine e il Governo determineranno l'applicabilità dell'Accordo a tali tasse tenendo conto delle disposizioni della Convenzione di Vienna, come anche dei privilegi concessi alle Missioni Diplomatiche accreditate a Malta.

7. I privilegi e le immunità, comprese l'esenzioni dalle imposte e le altre esenzioni di cui al presente Accordo, non si applicheranno nel caso di una persona che sia cittadino di Malta o residente permanentemente a Malta, né all'Associazione Nazionale Maltese o qualunque suddivisione maltese dell'Ordine, comunque denominata.

ARTICOLO 8

1. L' Ordine, eccezion fatta per l'Associazione Nazionale Maltese o qualunque suddivisione maltese dell'Ordine, comunque denominata, sarà considerato non residente ai fini della Legge Valutaria (Capitolo 233 delle leggi di Malta) e può conseguentemente tenere i propri fondi sotto forma di oro o in qualsiasi valuta ed in qualsiasi paese. L'oro o la valuta o i depositi bancari detenuti a Malta possono essere liberamente trasferiti all'interno di Malta stessa o in qualunque altro paese. L'Ordine non sarà soggetto al consenso delle autorità valutarie per usare i propri fondi al fine di investimenti sia a Malta che altrove e può anche liberamente prendere in prestito fondi da altri paesi.

2. Le autorità competenti permetteranno ai funzionari dell'Ordine, eccetto nel caso in cui si tratti di un cittadino maltese o residente permanentemente a Malta, di ricevere e di tenere gli emolumenti ufficiali in un conto personale e in qualsiasi valuta ed inoltre a detti funzionari verrà concesso in materia valutaria il trattamento accordato agli agenti diplomatici a Malta dello Stato nel quale erano residenti ai fini valutari, quando sono stati nominati funzionari. Ove le relazioni diplomatiche con tale Stato non esistano o siano state interrotte, il trattamento non sarà inferiore a quello concesso agli agenti diplomatici di uno Stato terzo.

3. Il Governo non imporrà tasse immobiliari o imposte sui capital gains (sul presunto trasferimento di proprietà da parte del deceduto in caso di morte), o riguardo proprietà mobili di alti funzionari e loro familiari appartenenti al nucleo familiare, purchè nel loro caso non siano cittadini maltesi o abbiano la residenza permanente a Malta al momento della morte e purché la presenza della proprietà a Malta sia dovuta unicamente alla presenza del deceduto in quanto alto funzionario dell'Ordine o familiare di un alto funzionario. Il Governo non frapporrà impedimenti al rimpatrio delle proprietà mobili di un alto funzionario deceduto, o di un membro della sua famiglia ad eccezione di quelle proprietà la cui esportazione era proibita al momento della morte.

ARTICOLO 9

1. L'Ordine permetterà l'accesso al pubblico a Sant'Angelo, comprese le persone in visita a Malta, ferme restando le regole e i limiti stabiliti dall'Ordine mediante accordo scritto con il Governo.

2. (a) Il Governo si riserva il diritto di provvedere a quanto segue a Sant'Angelo:

(i) sistemi di segnalazione marittima delle autorità portuali; e

(ii) sistemi di illuminazione delle mura e degli edifici.

(b) Il Governo si consulterà con l'Ordine, e cercherà in ogni modo di raggiungere un accordo con lo stesso, sulla posizione di detti sistemi in modo da assicurare che essi rechino il minor inconveniente possibile all'Ordine.

ARTICOLO 10

1. L' Ordine ristrutturerà Sant'Angelo e i fabbricati e le altre costruzioni ivi situate nel miglior modo possibile e manterrà gli stessi con i propri fondi o con i fondi che riuscirà per tale scopo a reperire a livello internazionale da donatori individuali o da enti.

2. Le richieste di permessi necessari ai sensi della Legge Urbanistica del 1992, o ai sensi di altre leggi di Malta, possono a richiesta dell'Ordine essere presentate dal Governo per conto dell'Ordine e le disposizioni di tale legge che sono applicabili alle richieste del Governo saranno, per tutti gli aspetti e tutti i fini, applicabili anche a tali richieste.

ARTICOLO 11

Il Governo e l'Ordine stipuleranno accordi, compresi quelli relativi a questioni valutarie e monetarie, nonché postali e filateliche, che prevedano, ove opportuno, la condivisione del vantaggio economico derivante dal servizio o da altra attività regolamentata da tali accordi.

ARTICOLO 12

1. L'Alto Rappresentante del Gran Maestro sarà il rappresentante dell'Ordine per tutte le questioni relative a Sant'Angelo.

2. Su richesta dell'Ordine o del Governo avranno luogo delle consultazioni relative all'attuazione, modifica o estensione del presente Accordo. Qualunque intesa, modifica o estensione può diventare efficace tramite uno scambio di Note tra rappresentanti debitamente autorizzati dal Governo e dall'Ordine.

ARTICOLO 13

1. L'Ordine cercherà di organizzare periodicamente a Malta raduni dei propri membri appartenenti a diverse professioni e discipline allo scopo di incoraggiare la cooperazione e lo scambio di idee tra tali membri e le loro controparti a Malta, siano esse membri dell'Ordine o meno.

2. L'Ordine incoraggerà i suoi Gran Priorati, Sotto Priorati e Associazioni Nazionali a far circolare tra i loro membri informazioni su Malta eventualmente fornite, di volta in volta, dal Governo e dai suoi enti. A tal fine l'Ordine farà ogni sforzo per fornire al Governo informazioni sulle riunioni e le pubblicazioni dei suoi Gran Priorati, Sotto Priorati e Associazioni Nazionali.

3. Il Governo metterà a dispozione dei suoi cittadini le informazioni sulle attività dell'Ordine.

ARTICOLO 14

Il Governo e l'Ordine faranno ogni sforzo per dirimere tutte le controversie eventualmente insorgenti tra loro in relazione al presente Accordo mediante trattative amichevoli. Qualora tali trattative non riescano a risolvere la questione, le Parti cercheranno di raggiungere in altro modo un accordo per risolvere la vertenza in modo amichevole, inclusa la riconciliazione e l'arbitrato secondo il Diritto Internazionale.

ARTICOLO 15

1. Il presente Accordo entrerà in vigore a seguito dello scambio degli strumenti di ratifica.

2. (a) Il presente Accordo resterà in vigore per un periodo di novantanove anni.

(b) Ciascuna delle Parti, tuttavia, durante il cinquantesimo e il settantacinquesimo anno, puo comunicare all'altra tramite notifica formale la propria volontà di porre fine all'Accordo.

(c) Nel suddetto caso l'Accordo avrà fine dopo cinque anni dalla notifica sopraindicata.

IN FEDE DI CHE i rispettivi Rappresentanti hanno firmato il presente Accordo.

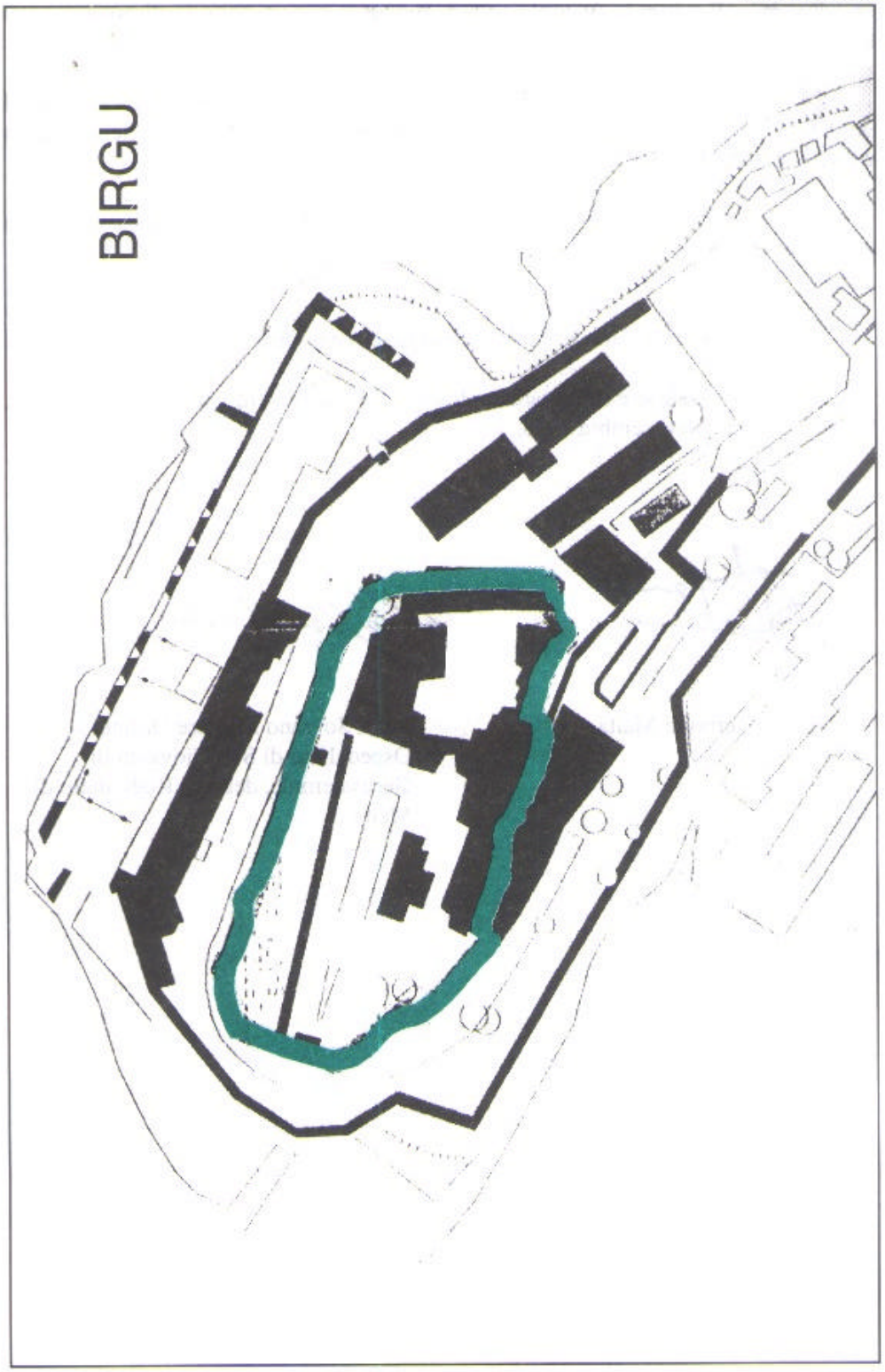
Redatto in Inglese e in Italiano, entrambi i testi parimenti autentici, al Palazzo, Valletta, Malta, il 5 dicembre 1998.

Per il Governo di Malta

Per il Sovrano Militare Ordine Ospedaliero di San Giovanni di Gerusalemme, detto di Rodi, detto di Malta

A 1040

ALLEGATO



(Traduzzjoni)

FTEHIM

BEJN

IL-GVERN TA' MALTA

U

L-GVERN TA'

L-ORDNI SOVRAN MILITARI OSPEDALIER TA'

SAN ĠWANN TA' ĠERUSALEMM,

TA' RODI U TA' MALTA

Il-Gvern ta' Malta (minn hawn 'l quddiem "Il-Gvern") u l-Ordni Sovran Militari Ospedalier ta' San Ġwann ta' Ġerusalemm, ta' Rodi u ta' Malta (minn hawn 'l quddiem "L-Ordni"), filwaqt li:

jfakkru r-rabtiet storiċi bejn l-Ordni u l-Gzejjer Maltin:

jseddqu l-aħjar relazzjonijiet li jeżistu bejn Malta u l-Ordni minn mindu bdew iseħħu r-relazzjonijiet diplomatiċi;

jixtiequ li joħolqu dawk l-opportunitajiet li permezz tagħhom dawn l-aħjar relazzjonijiet jistgħu joktru u jinfirxu;

jqisu l-fama li l-Ordni ilu magħruf għaliha f'li jipprovdi għajnuna umanitarja, kif ukoll is-sehem partikulari tiegħu fil-ħidmiet umanitarji internazzjonali;

jiftakru fil-ftehim milħuq bejn l-Ogħla Awtoritajiet dwar ir-restawr u l-użu ta' partijiet mill-Forti Sant'Anġlu, iffirmat f'Sant'Anġlu, Malta, nhar il-21 ta' Ġunju 1991;

jixtiequ li jagħtu l-opportunità lill-Ordni li jkun jista' jwettaq il-ħidmiet umanitarji tiegħu, bħala Kavallieri Ospedalieri, minn Sant'Anġlu, kif ukoll jiddefinixxu aħjar il-qagħda legali ta' Sant'Anġlu, kif suġġett għas-sovranità Maltija;

Jaqblu f'dan li ġej:

Artiklu 1

Dan il-ftehim għandu jgħodd minflok dak milħuq bejn il-Partijiet u ffirmat f'Sant'Anġlu, Malta, 21 ta' Ġunju 1991, u jkun hu biss li jirregola r-relazzjonijiet bejn il-Partijiet f'dawk il-materji li għandhom x'jaqsmu miegħu.

Artiklu 2

1. Il-Gvern qiegħed jagħti lill-Ordni, għaż-żmien li matulu jseħħ dan il-ftehim kif inhu muri fl-Artiklu 15, id-dritt ta' l-użu ta' l-art u tal-bini li jagħmlu parti mill-Forti Sant'Anġlu, kif inhu muri b' kulur aħdar fuq il-pjanta mehmuża ma' dan il-Ftehim, (li minn issa 'l quddiem jissejjah "Sant'Anġlu") biex dawn jintużaw mill-Ordni għall-ħidmiet tiegħu internazzjonali, umanitarji u kulturali, kif ukoll għall-attivitajiet l-oħra msemmija aktar 'il quddiem f'dan il-Ftehim.

2. Sant'Anġlu ma jistax jiġi mogħti lil ħaddieħor, la f'parti u lanqas fl-intier tiegħu, u hekk kif jintemm mill-użu u minn idejn l-Ordni, għal xi raġuni kienet x'kienet, dan irid jerġa' lura għand il-Gvern liberu u mehlus minn kull piż.

3. L-użu ta' dik il-parti minn Sant'Anġlu, kif tidher fl-allegat mehmuż ma' dan il-Ftehim, minn dawk l-oqsma u taqsimiet ta' l-Ordni u mid-dinjitarji tiegħu skond il-qagħda uffiċjali tagħhom, ikun meqjus bħala wżat mill-Ordni.

Artiklu 3

1. Sant'Anġlu għandu jintuża bħala s-Sede minnfejn l-Ordni jmexxi l-ħidmiet umanitarji tiegħu, kif ukoll minnfejn l-Ordni jwettaq l-attivitajiet internazzjonali tiegħu.

2. Is-Sede ta' l-Ordni titħares bla mittiefsa, u l-invjolabilità tagħha tiġbor fiha l-arkivji, korrispondenza, dokumenti, manuskritti, ritratti, żamma u reġistrazzjoni ta' propjetà li huma ta' l-Ordni u miżmumin minnu f'din is-Sede, kif ukoll kull informazzjoni miġbura fihom.

3. Il-proprjetà u l-assi ta' l-Ordni, minbarra dawk li jappartjenu lill-Fergħa Nazzjonali Maltija, jew lil kull Fergħa oħra Maltija fi ħdan l-Ordni, ikun liema jkun isimha, jkunu eżenti minn azzjoni ta' tiftix, rekwiżizzjoni, konfiska, esproprjazzjoni, u kull xorta oħra ta' interferenza, kemm minn dik ta' setgħa eżekuttiva, amministrattiva, ġuridika jew leġislattiva. Din l-immunità tiġbor fiha l-mezzi tat-trasport użati mill-Ordni, għal għanijiet istituzzjonali f'Sant'Anġlu, kemm jekk dawn il-mezzi jkunu propjetà ta' l-Ordni, lilu mislufa jew mikrija. Bi ftehim mal-Gvern, il-mezzi tat-trasport li jkunu propjetà ta' l-Ordni, jkunu reġistrati fir-registru uffiċjali Malti, u identifikati bi *plates* apposta bħal dawk li l-Gvern Malti soltu jagħti lill-Missjonijiet Diplomatiċi magħrufin minnu.

4. Il-Gvern jagħmel kull ma jista' biex Sant'Anġlu jkun moqdi bis-servizzi pubbliċi meħtieġa, inklużi l-provvista ta' l-elettriku, ilma, għaqda mas-sistema tad-drenaġġ, posta, telefon, telegrafu, drenaġġ, ġbir ta' skart, ħarsien min-nar, u li dawn is-servizzi pubblici jkunu pprovduti b'kondizzjonijiet raġonevoli. F'każ ta' qtugħ jew theddid ta' qtugħ ta' xi servizz, il-Gvern għandu jikkonsidra l-esiġenzi ta' l-Ordni bħallikieku huma ta' mportanza ugwali bħal ta' dawk li huma fil-Missjonijiet Diplomatiċi , u għaldaqstant jieħu l-passi kollha meħtieġa, biex jiżgura li dan ma jkunx ta' preġudizzju għall-Ordni.

Artiklu 4

1. Sant'Anġlu jgawdi dawk il-privileġġi u l-immunitajiet kollha murijin f'dan il-Ftehim u, suġġett biss għal dan il-Ftehim, l-Ordni jista' jwettaq minn hawn l-attivitajiet kollha tiegħu, u jgawdi dawk il-privileġġi u l-immunitajiet skond dan l-istess Ftehim.

2. Il-bandiera ta' Malta għandha tperper flimkien ma' dik ta' l-Ordni, f'post prominenti fuq Sant'Anġlu, skond il-Ftehim milħuq bejn il-Partijiet.

3. (a) L-Ordni ma għandu jagħti lill-ebda persuna kenn f'Sant'Anġlu, u għandu mill-aktar fis, b'inizjattiva tiegħu proprja jew fuq talba ta' l-awtoritajiet Maltin, jagħti lura lill-imsemmijin awtoritajiet lil kull min ifittex hemm dan il-kenn, jew li jkun diġà hemm, imma sospettat li jkun wettaq xi reat x'imkien, jew li jkun imfittex mill-Awtoritajiet Maltin għal xi skop, ikun li jkun, skond il-liġi, inkluża t-tkeċċija u l-estradizzjoni.

(b) Minn barra dak li diġà hu maħsub għalih f'dan il-Ftehim, il-qrati u t-tribunali ta' Malta għandu jkollhom il-ġurisdizzjoni sħiħa w esklużiva, u għandha tkun applikata l-liġi Maltija.

(c) L-Ordni jista' wkoll jimpjega miegħu nies li la huma ċittadini u lanqas residenti f'Malta, imma li lilhom il-Gvern ikun ħareġ il-permess li jistgħu jaħdmu. F'dan il-każ ir-relazzjoni ta' bejn min iħaddem u l-ħaddiema, tkun regolata skond il-liġijiet ta' l-Ordni, u t-tribunali maġistrali għandu jkollhom il-ġurisdizzjoni sħiħa fuq il-kwestjonijiet li jqumu dwar dan.

(d) Il-Kapijiet, minħabba s-servizz li ser jagħtu lill-Ordni, jekk dawn mhumiex ċittadini Maltin, jew residenti permanenti f'Malta, ikunu eżenti minn dak li titlob, u kif stabbilit mil-liġi Maltija dwar is-Sigurtà Soċjali. Dawn l-eżenzjonijiet kif inhu maħsub f'dan l-artiklu, ma jxekklux li wieħed min rajh jissieħeb f'xi skema ta' sigurtà soċjali stabbilita f'Malta, kemm-il darba dan ikun permess mil-liġi.

4. (a) Il-Gvern għandu d-dover speċjali li jieħu dawk il-passi kollha meħtieġa li jħares lil Sant'Anġlu minn kull indħil jew ħsara, u li jara li ma tiġix imhedda l-paċi ta' l-Ordni jew xi ħaga li tippreġudika d-dinjità tiegħu.

(b) Dan id-dover speċjali ma jwassalx li jissostitwixxi l-obbligu ta' l-Ordni li jipprovdi servizzi ta' għassa u sigurtà f'post ta' din ix-xorta.

(c) L-Ordni jista' jżomm f'Sant'Anġlu korp żgħir bl-uniformi biex iwettaq servizz ta' għassa u sigurtà, kif ukoll għal skop ta' ċerimonjal.

Artiklu 5

1. L-awtoritajiet kompetenti tal-Gvern m'għandhomx iżommu d-dħul u l-ħruġ, lejn u minn Sant'Anġlu, ta' persuni li jwettqu hemm x-xogħol tagħhom.

2. Il-Gvern jintrabat li jħalli jidħlu f'Malta, bla dewmien u mingħajr l-ebda ħlas ta' viża, dawn il-persuni li ser jissemmew hawn taħt, u dan sakemm ittul il-ħidma tagħhom ma' l-Ordni:

(a) membri tal-Kunsill Sovran ta' l-Ordni;

(b) l-Uffiċjali ewlenin tal-Gvern ta' l-Ordni;

(c) ir-Rappreżentant għoli tal-Gran Mastru u d-delegat ta' l-istess Rappreżentant għoli;

(d) l-Uffiċjali ewlenin ta' l-Ordni li l-grad tagħhom hu bħal ta' aġent diplomatiku u magħruf bħala tali mill-Gvern; u

(e) l-membri tal-familja tal-persuni fuq imsemmija li jagħmlu parti minnies tal-familja ta' dawn il-persuni.

3. Il-Gvern jintrabat li jħalli jidħlu f'Malta bla dewmien dawn il-persuni li ser jissemmew, sakemm idum ix-xogħol tagħhom ma l-Ordni:

(a) membri ta' delegazzjonijiet,

(b) esperti li jagħtu servizz f'kummissjonijiet, jew li jwettqu missjonijiet b'risq l-Ordni, u

(c) ambaxxaturi u diplomatiċi oħra magħrufin mill-Ordni.

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-paragrafu m'għandhomx ikunu interpretati bħallikieku qed tingħata xi immunità jew xi privileġġ diplomatiku jew xi għamla ta' privileġġi oħra f'Malta.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi t'hawn fuq ikunu applikabbli minkejja r-relazzjonijiet li jeżistu bejn il-Gvernijiet ta' dawk il-persuni msemmijin u l-Gvern.

5. L-Ordni kemm hu possibbli, għandu jgħarraf lill-Gvern l-ismijiet tal-persuni skond il-kategorija li dwarhom ingħad fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-artiklu, qabel il-wasla tagħhom f'Malta, ħalli jgħin lill-Gvern iwettaq id-dispożizzjonijiet ta' dan l-artiklu.

6. Fin-nuqqas ta' ftehim speċifiku dwar in-numru u l-kategorija ta' l-uffiċjali ta' Sant'Anġlu, il-Gvern jista' jitlob li in-numru u l-kategorija ta' dawn l-uffiċjali jinżamm fil-limitu xieraq skond iċ-ċirkustanzi, u l-kundizzjonijiet f'Malta u l-ħtiġijiet ta' l-Ordni f'Sant'Anġlu.

Artiklu 6

1. Il-Gvern jippermetti u jħares il-komunikazzjonijiet li jsiru mill-Ordni u li għandhom x'jaqsmu max-xogħlijiet tiegħu f'Sant'Anġlu. L-Ordni jista' jagħmel użu mill-mezzi tal-komunikazzjoni meħtieġa, inklużi l-*couriers* u l-messaġġi permezz tal-kodiċi jew b'ċifri. Madankollu, l-Ordni jista' jinstalla u juża, apparat li jeħtieġ il-permess tal-*wireless telegraphy*, tat-telekomunikazzjoni, u permessi oħra simili, bil-liċenza ta' l-awtoritajiet governattivi kompetenti.

2. L-Ordni hu meqjus li jgawdi dak it-trattament fil-komunikazzjonijiet uffiċjali tiegħu, sakemm dan ikun kompatibbli mal-konvenzjonijiet, regoli u ftehim oħra internazzjonali li tagħhom il-Gvern hu parti.

Artiklu 7

1. Il-persuni li dwarhom ingħad fis-subparagrafi minn (a) sa (d) u t-2 paragrafu ta' l-artiklu 5, dawn meta jkunu Malta waqt il-qadi ta' dmirhom, igawdu l-istess privileġġi u immunitajiet li l-Gvern jagħti lid-diplomatiċi residenti akkreditati minnu.

2. Ir-residenzi ta' dawn il-persuni li dwarhom ingħad fil-paragrafu t'hawn fuq, f'dan l-artiklu, u li regularment iwettqu ħidmiethom f'Sant'Anġlu, igawdu l-istess privileġġi u immunitajiet li l-Gvern jagħti lir-residenzi tad-diplomatiċi akkreditati minnu.

3. Il-persuni li dwarhom ingħad fil-paragrafu 1 ta' dan l-artiklu, jkunu eżentati mit-taxxa fuq id-dħul li huma jirċievu mill-Ordni, u mit-taxxa minn dħul oriġinat minn barra minn Malta, mit-taxxa fuq il-*capital gains*, barra dik imposta fuq proprjetà immobili li tinsab f'Malta, jew minn investimenti kummerċjali f'Malta, u minn dawk il-piżijiet gravanti fuq l-immobbili minnhom okkupat bħala residenza prinċipali, u li ma jippreżentax il-ħlas speċifiku għal servizz mogħti lilhom mill-Ordni. Dawn l-eżenzjonijiet qed jingħataw bl-istess mod kif jingħataw lid-diplomatiċi l-oħra akkreditati f'Malta.

4. L-Ordni:

(a) jkun eżenti mill:–

(i) *income tax;*

(ii) *capital gains tax;*

(iii) *corporation tax;*

(iv) registrazzjoni ta' vetturi u mir-*road tax* fil-każ ta' vetturi ġodda mixtrijin mill-Ordni għat-twettiq tax-xogħol f' Sant'Anġlu;

(v) taxxi muniċipali imposti fuq proprjetà immobili, barra dik il-parti illi, bħal fil-każ tal-missjonijiet diplomatiċi akkreditati f'Malta, tirrappreżenta l-ħlas speċifiku għal servizzi mogħtija;

(vi) dazji tad-dwana fuq l-affarijiet kollha li jkunu importati għall-użu uffiċjali, ikunu eżenti minn taxxi u ħlasijiet, inkluża l-VAT, imposta fuqhom, jew għaliex ġew importati; barra mill-ispejjeż għal depożitu, trasport u servizzi simili. Il-fatt li l-importazzjoni jew l-esportazzjoni tkun ċertifikata bħala li hi ta' l-Ordni u għall-użu tiegħu, tkun meqjusa bħala definittiva;

(vii) ħlas ta' taxxa fuq il-petrol u żjut peżanti: ikun applikat il-mod kif isir fir-rigward tal-Missjonijiet Diplomatiċi akkreditati f'Malta; u

(viii) minn ħlasijiet ta' liċenzji li minnhom huma wkoll eżenti l-Missjonijiet Diplomatici.

(b) jingħata ħlas lura tal-VAT fuq affarijiet mixtrijin, jew fuq servizzi, għall-użu uffiċjali f'Malta, isiru *refunds* bħalma jsir mal-Missjonijiet Diplomatiċi akkreditati f'Malta.

5. Il-ħlasijiet muniċipali kif ingħad fil-paragrafu 4 (a) (v) ta' dan l-artiklu għandhom jitħallsu kollha mill-ewwel; imbagħad, dik il-parti li ma tkunx tħallset għal servizz speċifiku, tingħata lura lill-Ordni.

6. Fil-każ illi jidħlu fis-seħħ taxxi oħra barra minn dawk imsemmijin f'dan l-artiklu, l-Ordni u l-Gvern jiddeċiedu kif dawn it-taxxi jkunu jolqtu lil dan il-Ftehim, filwaqt li jitħares dak li jingħad fil-Konvenzjoni ta' Vienna, kif ukoll dawk il-privileġġi mogħtijin lill-Missjonijiet Diplomatiċi akkreditati f'Malta.

7. Il-privileġġi u l-immunitajiet, inklużi eżenzjoniet minn taxxi u eżenżjonijiet oħra msemmijin f'dan il-Ftehim, ma japplikawx fil-każ ta' persuna li tkun ċittadin ta' Malta jew residenti permanenti f'Malta, lanqas ma japplika għall-Fergħa Nazzjonali Maltija, jew xi fergħa oħra Maltija ta' l-Ordni, ikun xi jkun l-isem tagħha.

Artiklu 8

1. L-Ordni, b'eċċezzjoni għall-Fergħa Nazzjonali Maltija, jew xi fergħa oħra Maltija fi ħdanu, ikun xi jkun isimha, ikun meqjus bħala mhux residenti għall-fini ta' l-Att dwar il-Kontroll fuq il-Kambju (Kapitolu 233 tal-Liġijiet ta' Malta), u għaldaqstant jista' jżomm il-fondi tiegħu f'Malta, fondi li jistgħu jkunu liberament trasferiti kemm ġewwa Malta stess, kemm f'kull pajjiż ieħor. L-Ordni ma jkunx jeħtieġ il-kunsens ta' l-*exchange control* biex juża l-fondi tiegħu bil-għan li jinvesti kemm f'Malta kif ukoll xi mkien ieħor; jista' wkoll jissellef liberament fondi minn pajjiżi oħra.

2. L-awtoritajiet kompetenti jippermettu li l-ufficjali ta' l-Ordni, barra mill-każ meta dan l-ufficjal ikun ċittadin Malti, jew residenti permanenti f'Malta, li jirċievi u jżomm il-ħlasijiet uffiċjali f'kont personali u fi kwalunkwe valuta, u li jingħata wkoll lilu, f'dan il-każ ta' *exchange control*, dak it-trattament li jingħata lil aġent diplomatiku f'Malta mill-Istat li fih kien residenti, għall-fini ta' *exchange control*, meta dan kien nominat uffiċjal. Meta ma jkunux jeżistu relazzjonijiet diplomatiċi ma' dan l-Istat, jew dawn ikunu miksurin, it-trattament ma jkunx anqas minn dak mogħti lil aġenti diplomatiċi ta' Stati terzi.

3. Il-Gvern ma jimponix taxxi fuq l-immobbili jew *capital gains tax* (fuq il-presunt trasferiment ta' proprjetà tal-mejjet, f'każ ta' mewt), jew rigward propjetà mobbli ta' uffiċjali għolja, u membri tal-familja u familjari tiegħu, basta dawn ma jkunux ċittadini Maltin, jew kellhom ir-residenza permanenti tagħhom f'Malta fil-waqt tal-mewt, u basta li l-preżenza tal-propjetà f'Malta ma tkunx ġejja unikament għax il-mejjet kien uffiċjal għoli ta' l-Ordni, jew familjari ta' uffiċjal għoli. Il-Gvern iħalli li jsir il-ħruġ tal-proprjetajiet mobbli tal-uffiċjal għoli mejjet, jew ta' membru tal-familja tiegħu, barra minn dik il-propjetà li l-esportazzjoni tagħha kienet ipprojbita meta tkun ġrat il-mewt.

Artiklu 9

1. L-Ordni jħalli l-aċċess għall-pubbliku f'Sant'Anġlu, inkluż dak ta' persuni li jkunu fuq żjara, u dan skond proċeduri u limiti stabbiliti mill-Ordni permezz ta' ftehim bil-miktub mal-Gvern.

2. (a) Il-Gvern jirriserva d-dritt li f'Sant'Anġlu jaħseb għal dan li ġej:

(i) sistemi ta' tagħmir ta' sinjali marittimi mill-awtorità tal-portijiet;

u

(ii) sistemi ta' dwal tas-swar u l-bini.

(b) Il-Gvern filwaqt li jikkonsulta ruħu ma l-Ordni u jara li fuq kollox jasal jilħaq ftehim għall-aħjar mod possibbli, iżomm bi spejjeż tiegħu dawn is-sistemi, filwaqt li jiżgura li dawn ikunu lill-Ordni ta' xkiel mill-anqas.

Artiklu 10

1. L-Ordni jirrestawra Sant'Anġlu, il-bini u l-istrutturi l-oħra bl-aħjar mod possibbli u raġonevoli, u jieħu ħsiebhom mill-fondi tiegħu jew minn fondi barranin li għal dan il-għan jirnexxilu jikseb minn donaturi individwali u minn għaqdiet.

2. Applikazzjonijiet għal kwalunkwe permess meħtieġ skond l-Att ta' l-1992 dwar l-Ippjanar ta' l-Iżvilupp, jew skond xi liġijiet oħra ta' Malta, jistgħu fuq talba ta' l-Ordni jkunu ppreżentati mill-Gvern f'isem l-Ordni, u dawk id-dispożizzjonijiet ta' dawn il-liġijiet, li huma applikabbli għal talbiet mill-Gvern, ikunu taħt kull aspett u fini, applikabbli wkoll għal dawn l-applikazzjonijiet.

Artiklu 11

Il-Gvern u l-Ordni jfittxu li jidħlu fi ftehim, inkluži dawk relattivi għall-kwestjonijiet ta' valuti u muniti, kif ukoll dwar dawk postali u filateliċi. F'dan il-ftehim għandhom jipprovdu, fejn hu xieraq, li l-qliegħ li jiġi mis-servizz jew attività ekonomika, jinqasam skond kif maħsuba fir-regoli ta' l-istess ftehim.

Artiklu 12

1. Ir-Rappreżentant għoli tal-Gran Mastru jkun ir-rappreżentant ta' l-Ordni f'dak kollu li għandu x'jaqsam ma' Sant'Anġlu.

2. Il-konsultazzjonijiet dwar it-twettieq, tibdil jew estensjoni ta' dan il-Ftehim preżenti, għandhom isiru fuq talba ta' l-Ordni jew tal-Gvern. Kull qbil, tibdil jew estensjoni jseħħu u jkollhom effett permezz ta' *Echange of Notes* bejn rappreżentanti awtorizzati mill-Gvern u mill-Ordni.

Artiklu 13

1. L-Ordni jfittex li minn żmien għal żmien jorganizza f'Malta laqgħat għall-membri tiegħu ġejjin minn diversi professjonijiet u dixxiplini bl-iskop li jinkoraġġixxi l-koperazzjoni u bdil ta' fehmiet bejn il-membri u l-imsieħba tagħhom f'Malta, ikunu dawn membri jew le ta' l-Ordni.

2. L-Ordni jinkuraġġixxi 'l-Gran Prijorati, Sotto Prijorati, u Assoċjazzjonijiet Nazzjonali biex ixerrdu fosthom dak it-tagħrif dwar Malta li jingħata lilhom minn żmien għal żmien, mill-Gvern u l-aġenziji tiegħu. Għal dan il-għan l-Ordni jagħmel kull sforz biex jipprovdi lill-Gvern bl-informazzjoni dwar laqgħat u pubblikazzjonijiet tal-Gran Prijorati, tas-Sotto Prijorati u ta' l-Assoċjazzjonijiet Nazzjonali tiegħu.

3. Il-Gvern iwassal liċ-ċittadini tiegħu it-tagħrif dwar l-attivitajiet ta' l-Ordni.

Artiklu 14

Il-Gvern u l-Ordni jagħmlu kull sforz biex jintlaħaq ftehim fil-kontroversji kollha li jistgħu jinħolqu bejniethom dwar dan il-Ftehim preżenti; dan permezz ta' trattattivi

ta' ħbiberija. Kemm-il darba dawn it-trattattivi ma jirnexxilhomx isolvu l-kwestjoni, l-partijiet ifittxu li jilħqu dan il-ftehim ta' ħbiberija xort'oħra, ħalli jħollu dan in-nuqqas ta' qbiġ: dan permezz tar-rikonċiljazzjoni u l-arbitraġġ skond il-liġi internazzjonali.

Artiklu 15

1. Dan il-Ftehim preżenti jidħol fis-seħħ minn wara l-bdil tad-dokumenti.

2. (a) Il-Ftehim preżenti jibqa' fis-seħħ għal perjodu ta' disgħa u disgħin sena.

(b) Kull wieħed mill-Partijiet, b'danakollu, matul il-ħamsin u l-ħamsa u sebgħin sena, jista' jgħarraf lill-parti l-oħra, permezz ta' notifika formali, li lest itemm il-Ftehim.

(c) F'dan il-każ il-Ftehim jintemm wara ħames snin minn-notifika fuq imsemmija.

B'xiehda ta' dan kollu, ir-rappreżentanti rispettivi ffirmaw dan il-Ftehim.

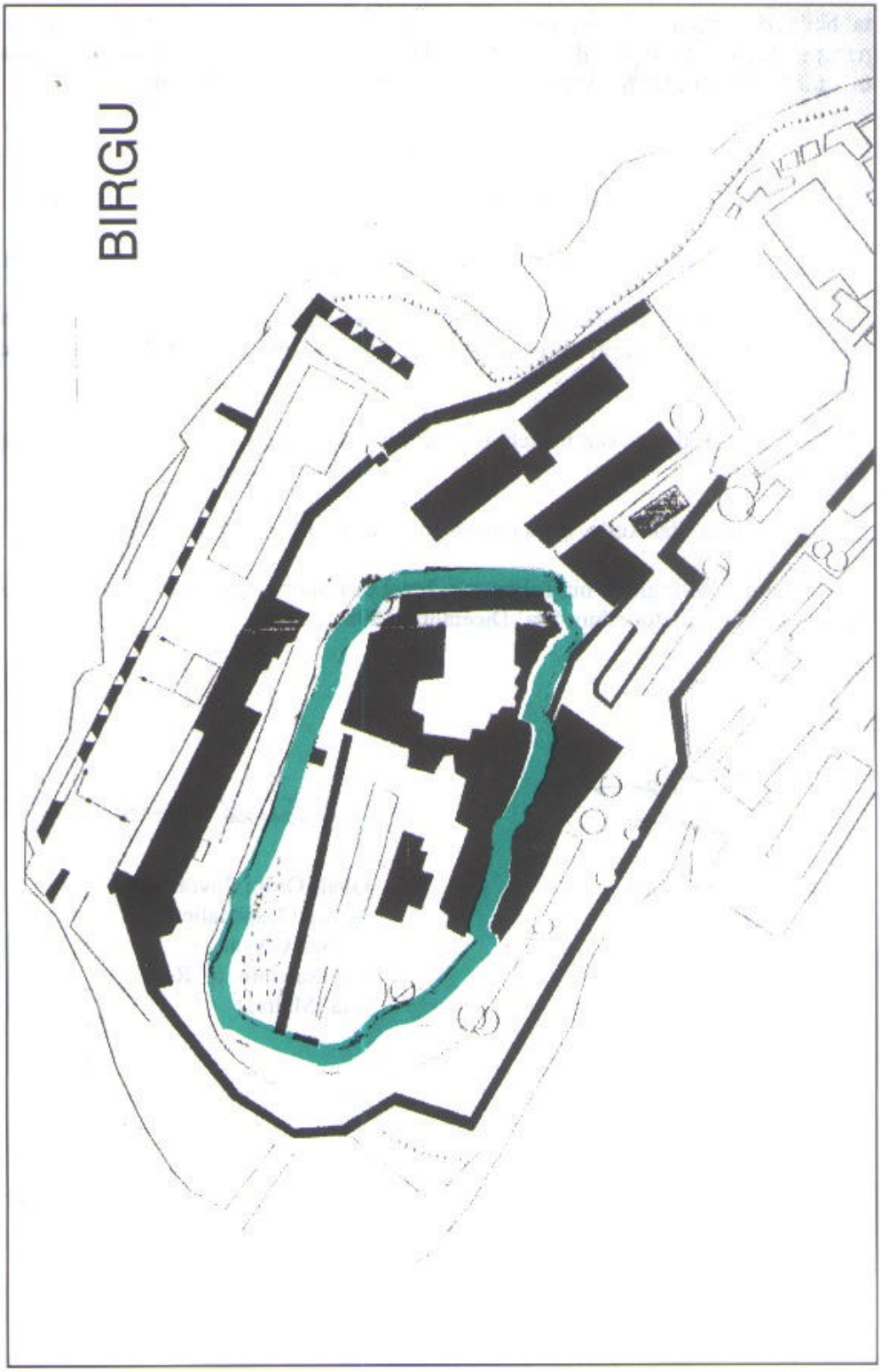
Magħmul bl-Ingliż u bit-Taljan, u ż-żewġ testi huma ugwalment awtentiċi, fil-Palazz, il-Belt Valletta, illum 5 ta' Dicembru, 1998.

Għall-Gvern Malti

Għall-Ordni Sovran
Militari Ospedalier
ta' San Ġwann ta'
Ġerusalemm, ta' Rodi
u ta' Malta.

A 1050

ANNESS



Mghoddi mill-Kamra tad-Deputati fis-Seduta Nru. 505 tas-27 ta' Frar, 2001.

ANTON TABONE
Speaker

RICHARD J. CAUCHI
Skrivan tal-Kamra tad-Deputati